

# COMPREHENSIVE EXAMINATION IN SPANISH

# S

Wednesday, January 28, 2009 — 9:15 a.m. to 12:15 p.m., only

## Teacher Dictation Copy

---

### General Directions

Before the start of the examination period, distribute one examination booklet, *face up*, to each student. After each student has received an examination booklet, distribute one answer booklet to each student. Then instruct students to fill in the heading on the front of the answer booklet.

After each student has filled in the heading of the answer booklet, begin the examination by following the directions for Part 2a, as given below.

### Directions for Part 2a:

Instruct students to open their test booklets and read the directions for Part 2a. After students have read and understood the directions, say:

There are nine questions in Part 2a. Each question is based on a short passage which I will read aloud to you. Listen carefully. Before each passage, I will give you some background information in English *once*. Then I will read the passage in Spanish *twice*. After you have heard the passage for the second time, I will read the question in English *once*. The question is also printed in your test booklet.

After you have heard the question, you will have about one minute before I go on to the next question. During that time, read the question and the four suggested answers in your test booklet. Choose the best suggested answer on the basis of the information provided in the passage, and write its *number* in the space provided in your answer booklet.

You should *not* read the question and the suggested answers while you are listening to the passage. This will allow you to give all your attention to what you hear. I will now begin.

Administer each of the items in Part 2a as follows:

First, read the setting in English *once*; then read the listening comprehension stimulus (passage) in Spanish *twice in succession*. Make every effort to read the passage in the way students would hear it in an authentic setting. Then read the question *once*. Pause for no more than one minute before proceeding to the next item.

- 1 You are talking with your host mother in Spain and she offers you this advice:

En esta época del año es muy necesario el uso de gafas de sol para proteger nuestros ojos. Si quieres llevarlas siempre bien limpias, solamente tienes que lavarlas con agua caliente y unas gotas de vinagre. Después, deja que se sequen y ya está. ¡Vas a ver qué limpias quedan!

What is this advice about?

- 2 You are in Florida listening to a Spanish-language radio station and hear this report about the history of Cuba:

Cuando Cuba declaró la guerra contra España en 1869, Ana Betancourt anunció ante la Asamblea de la Constitución que no era suficiente liberarse de España. Era necesario también liberarse de la discriminación contra la mujer. Con su esposo, el filósofo Ignacio Mora de la Pera, publicó varios artículos feministas proclamando la necesidad de permitir a las mujeres votar y poseer propiedad.

What did Ana Betancourt want to accomplish?

- 3 You are in Chile and hear this announcement on the radio:

“Estoy aburrido”. “No tengo nada que hacer”. Estas son quizás las mismas frases que siempre escuchan los padres cada vez que llega el fin de semana. La verdad es que mantener entretenidos a los hijos puede ser una tarea muy difícil para los padres. Una excelente solución sería llevar a los niños a ver las obras de teatro infantil. Esta alternativa también puede ser beneficiosa para promover la lectura, enseñar a los niños a portarse bien o aprender el valor de la amistad...y el precio de las entradas es siempre razonable.

Who would be most interested in this announcement?

- 4 You are watching a Spanish-language television program and hear this report about a fashion designer from the Dominican Republic:

La oportunidad toca a menudo a la puerta de la diseñadora dominicana Miguelina Gambaccini. Y así fue como todo comenzó. Un día que ella estaba aburrida diseñó una simple túnica y esto se convirtió en su pasatiempo favorito. Un amigo fotografió la túnica para una revista británica y de allí nació su línea Miguelina. Para una diseñadora que nunca estudió diseño, su ambición no tiene límites. Y ahora quiere diseñar una línea de ropa de playa y trajes de novia.

How did Miguelina begin her career?

- 5 A Colombian exchange student is talking to your class. She says:

La palabra “chévere” se extendió por toda la América Latina y se convirtió en expresión popular en muchos de estos países. Ser “chévere” significa “excelente” o “elegante”. ¿Cómo surgió esta palabra? Hay dos explicaciones posibles. “Chévere” puede venir de una expresión de una lengua africana, que significa “decorarse la ropa con extravagancia. También puede provenir del nombre de un famoso caballero francés que siempre vestía elegantemente y que llevaba el título de señor de Chièvre. De esta manera, “chièvre” se convirtió en la palabra “chévere”, sinónimo de elegancia.

What does this student discuss in your class?

- 6 You are listening to a Spanish-language radio station in California and hear this report:

Desde los 17 años de edad, Mirna Hernández comenzó a estudiar náhuatl: el idioma de sus ancestros aztecas. Cada día más personas de origen mexicano están aprendiendo esta antigua lengua que los conecta al pasado. Es muy interesante notar que muchas palabras del español, y hasta del inglés, provienen del náhuatl, como por ejemplo, coyote, chocolate y chicle. En 1993, cuando Macedonio Arteaga estableció la Escuela Izcalli en San Diego, sólo tres estudiantes asistieron a clases para aprender náhuatl. Hoy día su programa de verano cuenta con hasta 200 estudiantes.

According to this report, what is “Nahuatl”?

- 7 You are listening to a radio station in Puerto Rico and hear this announcement:

Sabemos que a ustedes les encanta el grupo musical, Los Ponceños. Hemos preparado para Uds., nuestros oyentes, el mejor regalo para el Año Nuevo. Durante este mes cada uno de los miembros del grupo compartirá con ustedes un poquito de su vida, sus gustos, sus secretos y sus sueños en una entrevista especial. ¡No pierdan la oportunidad de escuchar a estos músicos talentosos y, al mismo tiempo, conocerlos mejor!

What is being announced?

- 8 You are on a tour of an archaeological site in Mexico. The guide says:

La llegada de la primavera en Teotihuacán, México, es sin duda una de las celebraciones más singulares de todo México. En la ciudad de Teotihuacán se puede disfrutar de un museo, dos palacios y un templo. También se puede subir las famosas pirámides del Sol y de la Luna. Turistas de muchos países se unen a los mexicanos cada marzo para celebrar esta nueva estación del año. Se recomienda que todo el mundo lleve ropa de color blanco y rojo para participar en esta celebración. Es impresionante ver como los colores tradicionales le dan un aspecto muy festivo a esta celebración.

According to the guide, what do people do at this celebration?

- 9 You overhear your Spanish teacher give some advice to one of your classmates:

Me dijeron que quieres ir a España durante el verano y que estás un poco preocupado por el costo del viaje. Mira, hay organizaciones que ofrecen unas becas magníficas. Además, si te quedas en casa de una familia, vas a poder hablar español todo el tiempo y te ahorrarás mucho dinero. Ya sé que la vida en España es muy cara ahora y claro, necesitas ahorrar dinero para la universidad. Pero con un poco de determinación estoy seguro que encontrarás ayuda financiera para tu viaje.

What advice does the teacher give to the student?

---

**Directions for Part 2b:**

Instruct students to read the directions for Part 2b. After students have read and understood the directions, say:

There are six questions in Part 2b. Part 2b is like Part 2a, except the questions and answers are in Spanish. I will now begin.

Administer Part 2b in the same manner as Part 2a.

10 You are in Mexico and are watching the news on television. You hear:

Con el objetivo de incluir a todo México en la conservación de nuestro maravilloso hábitat, la Secretaría Medio Ambiente y Recursos Naturales, en conjunto con otras organizaciones, celebrará en todo el país la Semana Nacional de la Conservación. Durante esta semana se realizarán diferentes actividades enfocadas a promover la preservación de la naturaleza. Tales acciones incluyen limpieza de las playas, ríos y carreteras, talleres de educación ambiental, concursos y exposiciones, entre otras. Una amplia invitación queda abierta para todos los que quieran colaborar en el cuidado de nuestro medio ambiente.

¿Quiénes estarían más interesados en este anuncio?

11 You hear this news report while watching television in Barcelona:

La versión digital del periódico español, *El País* recibió el premio destinado al periódico digital mejor diseñado en España y Portugal. *El País* compitió en la categoría de medios de la red que recibió más de 10 millones de visitas. El número de visitas fue superior a los años anteriores. Una organización internacional de más de 2.500 periodistas y académicos otorgó el premio. El objetivo de la organización es “reconocer e impulsar la calidad del periodismo visual en la Península Ibérica”.

¿Qué nos dice esta noticia sobre *El País*?

12 You are watching a Spanish-language television program and hear this announcement:

Don Omar anunció este martes que hará una grabación a dúo con la estrella pop Beyoncé. “Acabamos de cerrar esta semana las negociaciones con ella”, dijo en conferencia de prensa en la Ciudad de México. “Será un CD de estilo hip-hop, pero podría llevar unos toques de reggaetón. En cuanto pueda, yo viajaré a Nueva York para hacer la grabación”, añadió el cantante famoso.

¿Por qué irá Don Omar a Nueva York?

13 You are listening to a Spanish television program and hear this report:

Muchos estados empiezan a dar exámenes a los niños desde el primer grado. Por eso es una buena idea saber como ayudar a su niño para que se sienta cómodo durante los exámenes.

Primero, hable con su niño. Pregúntele al niño si está nervioso y trate de determinar por qué lo está. Cuando usted sabe lo que está pasando, puede ayudar a su niño a estar listo. Procure que el niño duerma bien la noche antes del examen y que desayune bien por la mañana. Es un dicho muy antiguo, pero todavía muy cierto, que el cerebro no funciona cuando el estómago está vacío.

¿De qué tratan estos consejos?

14 You have just arrived on a Caribbean island and hear a person saying:

¡Saludos y bienvenidos a nuestro paraíso caribeño! Sus vacaciones van a ser inolvidables. Con nuestra cadena de hoteles alrededor de la isla, Uds. podrán disfrutar de los distintos sabores de nuestra cultura en un excelente ambiente de atención personalizada. Disfrute de la historia y tradición de más de cien años en el hotel Plaza de Armas y de la vida nocturna y el ambiente del Condado.

¿En qué trabaja esta persona?

15 You are at a bank in Spain and you hear the teller say to a customer:

Buenas tardes, señor Robles. Si no quiere esperar tanto tiempo la próxima vez pruebe nuestro nuevo cajero automático. Las instrucciones son sencillas y aparecen en la pantalla. Allí podrá hacer cualquier transacción bancaria que usted necesite. Claro que si necesita hablar con uno de nuestros empleados, siempre puede hacer una cita.

¿Qué sugiere el cajero al Sr. Robles?

---

When students have finished Part 2*b*, say:

This is the end of Part 2. You may now go on to the rest of the examination.



